

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2009 — 1354

[C — 2009/15058]

**12 FEVRIER 2009.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 février 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Session 2007-2008.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 3 octobre 2008, n° 4-941/1.

*Session 2008-2009.*

Sénat.

Rapport, n° 4-941/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote : séance du 4 décembre 2008.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1650/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1650/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote : séance du 29 janvier 2009.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 15 avril 2009, conformément à son article 13.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2009 — 1354

[C — 2009/15058]

**12 FEBRUARI 2009.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 februari 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zitting 2007-2008.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 3 oktober 2008, nr. 4-941/1.

*Zitting 2008-2009.*

Senaat.

*Documenten.* — Verslag, nr. 4-941/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming : vergadering van 4 december 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1650/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1650/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming : vergadering van 29 januari 2009.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op 15 april 2009, overeenkomstig haar artikel 13.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine

(« Région administrative spéciale de Hong Kong »),

dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine à conclure le présent Accord

(ci-après dénommés les » Parties contractantes »),

Désirant coopérer dans le transfèrement des personnes condamnées pour faciliter leur réinsertion sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1<sup>er</sup>

DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

(a) « Partie de transfèrement » désigne la Partie depuis la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;

(b) « Partie d'accueil » désigne la Partie vers la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;

(c) « personne condamnée » désigne une personne qui est tenue d'être détenue dans une prison, un hôpital ou dans toute autre institution de la juridiction de la Partie de transfèrement afin de purger sa peine;

(d) « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une cour ou un tribunal dans le cours de l'exercice de ses compétences en matière pénale, y compris une condamnation en complément ou en substitution pour une autre peine.

ARTICLE 2

PRINCIPES GENERAUX

Une personne condamnée peut être transférée depuis le territoire de la Partie de transfèrement sur le territoire de la Partie d'accueil conformément aux dispositions du présent Accord pour y purger la condamnation qui lui a été infligée.

ARTICLE 3

AUTORITES CENTRALES

(1) Les Autorités centrales des Parties contractantes traiteront la demande de transfèrement conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) L'Autorité centrale pour la Région administrative spéciale de Hong Kong est le Secrétaire à la Justice ou un officier autorisé par le Secrétaire à la Justice. L'Autorité centrale pour le Royaume de Belgique est le Service public fédéral Justice. L'une ou l'autre des Parties peut changer son Autorité centrale auquel cas elle notifiera l'autre Partie de ce changement.

(3) Sans préjudice de l'article 12, les Autorités centrales communiqueront entre elles soit directement, soit par l'intermédiaire du Consulat général de Belgique dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pour régler toutes les questions de portée générale qui concernent les buts poursuivis dans le présent Accord.

(4) L'Autorité centrale ou les autorités responsables de l'exécution d'une demande de transfèrement dans une Partie peuvent communiquer directement avec l'Autorité centrale ou les autorités responsables de l'exécution d'une demande de transfèrement dans l'autre Partie en ce qui concerne la mise à exécution de demandes de transfèrement particulières.

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonnisse personen**

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China

(« Speciale Administratieve Regio Hongkong »),

behoorlijk gemachtigd door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China om deze Overeenkomst te sluiten

(hierna de « Overeenkomstsluitende Partijen » genoemd),

Verlangend om samen te werken bij de overbrenging van gevonnisse personen om hun resocialisatie te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

(a) « overbrengende Partij » : de Partij uit het rechtsgebied waarvan de gevonnisse persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;

(b) « ontvangende Partij » : de Partij naar het rechtsgebied waarvan de gevonnisse persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;

(c) « gevonnisse persoon » : een persoon die dient gedetineerd te zijn in een gevangenis, ziekenhuis of enige andere inrichting in het rechtsgebied van de overbrengende Partij teneinde er zijn veroordeling te ondergaan;

(d) « veroordeling » : een door een rechtbank of hof in de uitoefening van zijn bevoegdheden in strafzaken uitgesproken vrijheidsbenemende straf of maatregel, met inbegrip van een veroordeling ter aanvulling of vervanging van een andere straf.

ARTIKEL 2

ALGEMENE BEGINSELEN

Een gevonnisse persoon kan worden overgebracht van het grondgebied van de overbrengende Partij naar het grondgebied van de ontvangende Partij overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan.

ARTIKEL 3

CENTRALE AUTORITEITEN

(1) De Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen behandelen het verzoek om overbrenging overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

(2) De Centrale Autoriteit voor de Speciale Administratieve Regio Hongkong is de Secretaris van Justitie of een door de Secretaris van Justitie gemachtigde ambtenaar. De Centrale Autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie. Beide Partijen kunnen veranderen van Centrale Autoriteit. Zij stellen de andere Partij in dat geval in kennis van deze verandering.

(3) Onverminderd artikel 12 communiceren de Centrale Autoriteiten onderling hetzij rechtstreeks, hetzij via het Consulaat-generaal van België in de Speciale Administratieve Regio Hongkong, ten einde alle aangelegenheden met algemene draagwijdte betreffende de in deze Overeenkomst nagestreefde doelstellingen te regelen.

(4) De Centrale Autoriteit of de Autoriteiten die belast zijn met de behandeling van een verzoek tot overbrenging in een lidstaat kunnen rechtstreeks contact opnemen met de Centrale Autoriteit of de Autoriteiten die belast zijn met de behandeling van een verzoek tot overbrenging in de andere lidstaat betreffende de uitvoering van welbepaalde verzoeken tot overbrenging.

## ARTICLE 4

## CONDITIONS DU TRANSFEREMENT

(1) Une personne condamnée ne peut être transférée qu'aux conditions suivantes :

(a) La conduite qui a donné lieu à la condamnation qui a été prononcée constituerait une infraction pénale au regard du droit de la Partie d'accueil si elle était survenue dans le ressort de sa compétence juridictionnelle;

(b) Lorsque la Région administrative spéciale de Hong Kong est la Partie d'accueil, la personne condamnée est un résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou a des liens étroits avec la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(c) Lorsque la Belgique est la Partie d'accueil, la personne condamnée est un de ses ressortissants, ou a sa résidence habituelle et régulière en Belgique;

(d) La condamnation prononcée contre la personne condamnée représente un emprisonnement, une détention ou toute autre forme de privation de liberté dans quelque institution que ce soit :

(i) à vie;

(ii) pour une durée indéterminée; ou

(iii) pour une durée déterminée dont au moins une année reste à purger au moment de la demande de transfèrement;

(e) le jugement est définitif et il n'y a plus d'autres procès liés à l'infraction ou à toute autre infraction qui sont pendants dans la Partie de transfèrement;

(f) La Partie de transfèrement et la Partie d'accueil ainsi que la personne condamnée sont d'accord pour le transfèrement. Compte tenu de l'âge ou de l'état physique ou mental, si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, le consentement de la personne condamnée peut être donné par une personne habilitée à la représenter.

(2) Dans des cas exceptionnels, la Partie de transfèrement et la Partie d'accueil peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la peine restant à purger par la personne condamnée est inférieure à celle prévue au paragraphe (1) (d) (iii) du présent article.

(3) Chaque Partie peut refuser le transfèrement d'une personne condamnée lorsque elle considère que le transfèrement pourrait porter atteinte à ses intérêts essentiels.

## ARTICLE 5

## RISQUE DE DOUBLE CONdamnATION

(1) Une personne transférée conformément aux dispositions du présent Accord ne peut être jugée ou condamnée une nouvelle fois pour une infraction dans la Partie d'accueil sur base de la conduite pour laquelle la condamnation a été prononcée dans la Partie de transfèrement.

(2) Toutefois, une personne transférée peut être détenue, jugée ou condamnée dans la Partie d'accueil pour une infraction résultant de la conduite qui n'était pas à la base de la condamnation imposée dans la Partie de transfèrement.

## ARTICLE 6

## PROCEDURE DE TRANSFEREMENT

(1) Les Parties contractantes s'efforceront d'informer la personne condamnée de son droit d'être transférée conformément au présent Accord.

(2) Une demande de transfèrement peut être faite par la Partie de transfèrement ou par la Partie d'accueil à l'autre Partie contractante. Si la personne condamnée souhaite être transférée, elle peut exprimer un tel souhait à la Partie de transfèrement ou à la Partie d'accueil, laquelle étudiera un tel souhait exprimé en fonction des critères exposés à l'article 4 avant de décider de demander ou non un transfèrement.

(3) Lorsqu'une demande de transfèrement a été faite, la Partie de transfèrement fournira les informations suivantes à la Partie d'accueil :

(a) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation et un énoncé de la loi créant l'infraction;

(b) la date de la prise de fin de la peine et, le cas échéant, la durée de la peine déjà purgée par la personne condamnée ainsi que toute remise de peine à laquelle elle a droit en raison du travail effectué, d'une bonne conduite, d'une détention préventive ou pour toute autre raison; et

(c) une copie du certificat de condamnation et de la peine.

## ARTIKEL 4

## VOORWAARDEN VOOR OVERBRENGING

(1) Een gevonnisde persoon kan slechts onder volgende voorwaarden worden overgebracht :

(a) de gedraging die aanleiding heeft gegeven tot de uitgesproken veroordeling, zou krachtens het recht van de ontvangende Partij een misdrijf opleveren indien zij zich had voorgedaan in haar rechtsgebied;

(b) wanneer de Speciale Administratieve Regio Hongkong de ontvangende Partij is, is de gevonnisde persoon een ingezetene van de Speciale Administratieve Regio Hongkong of heeft hij nauwe banden met de Speciale Administratieve Regio Hongkong;

(c) wanneer België de ontvangende Partij is, is de gevonnisde persoon een Belgisch onderdaan of heeft hij zijn vaste en gewone verblijfplaats in België;

(d) de tegen de gevonnisde persoon uitgesproken veroordeling is een gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming in enigerlei inrichting :

(i) voor levenslang;

(ii) voor onbepaalde duur; of

(iii) voor bepaalde duur, waarvan ten minste nog een jaar moet worden ondergaan op het tijdstip van het verzoek om overbrenging;

(e) het vonnis is definitief en in de overbrengende Partij zijn geen andere processen in verband met het misdrijf of enig ander misdrijf meer hangende;

(f) de overbrengende Partij en de ontvangende Partij, alsmede de gevonnisde persoon stemmen in met de overbrenging. Indien een van beide Partijen, gelet op de leeftijd of de lichamelijke of geestelijke toestand, het nodig acht, kan de instemming van de gevonnisde persoon worden gegeven door een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden.

(2) In uitzonderlijke gevallen kunnen de overbrengende Partij en de ontvangende Partij overeenkomen om tot overbrenging over te gaan zelfs indien de duur van het nog door de gevonnisde persoon te ondergaan deel van de veroordeling lager is dan de in lid (1) (d) (iii) van dit artikel bepaalde duur.

(3) Beide Partijen kunnen de overbrenging van een gevonnisde persoon weigeren wanneer zij van oordeel zijn dat de overbrenging hun wezenlijke belangen zou kunnen schaden.

## ARTIKEL 5

## GEVAAR VOOR DUBBELE VEROORDELING

(1) Een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst overgebrachte persoon kan in de ontvangende Partij niet opnieuw worden berecht of veroordeeld wegens een misdrijf op grond van de gedraging waarvoor de veroordeling in de overbrengende Partij werd uitgesproken.

(2) Een overgebrachte persoon kan in de ontvangende Partij evenwel worden gedetineerd, berecht of veroordeeld wegens een misdrijf dat voortvloeit uit een gedraging die niet ten grondslag lag aan de in de overbrengende Partij uitgesproken veroordeling.

## ARTIKEL 6

## PROCEDURE VAN OVERBRENGING

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen alles in het werk om de gevonnisde persoon in kennis te stellen van zijn recht om te worden overgebracht overeenkomstig deze Overeenkomst.

(2) Een verzoek om overbrenging kan worden gedaan door de overbrengende Partij of de ontvangende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien de gevonnisde persoon wenst te worden overgebracht, kan hij een dergelijke wens kenbaar maken aan de overbrengende Partij of de ontvangende Partij, die een dergelijke kenbaar gemaakte wens zal onderzoeken op grond van de in artikel 4 genoemde criteria alvorens een beslissing te nemen omtrent het al dan niet verzoeken om overbrenging.

(3) Wanneer een verzoek om overbrenging is gedaan, verstrekt de overbrengende Partij de ontvangende Partij volgende informatie :

(a) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling hebben geleid en een afschrift van de wet tot instelling van het misdrijf;

(b) de datum waarop de veroordeling een einde neemt en, in voorkomend geval, de duur van het door de gevonnisde persoon reeds ondergaan deel van de veroordeling, alsmede enige strafvermindering waarop hij recht heeft wegens verrichte arbeid, goed gedrag, voorlopige hechtenis of om enige andere reden; en

(c) een afschrift van het bewijs van veroordeling.

(4) L'une ou l'autre des Parties contractantes fournira, dans les limites du possible, à l'autre Partie contractante, pour autant qu'elle le réclame, toutes informations, documents ou énoncés utiles avant de faire une demande de transfèrement ou avant de prendre la décision d'accepter ou non le transfèrement.

(5) La Partie de transfèrement donnera l'occasion à la Partie d'accueil, pour autant que la Partie d'accueil le souhaite, de vérifier, avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'une personne officielle désignée par la Partie d'accueil que la personne condamnée a donné son consentement pour son transfèrement conformément à l'article 4 (f) du présent Accord volontairement et en parfaite connaissance des conséquences de ce transfert.

(6) La remise de la personne condamnée par les Autorités de la Partie de transfèrement à celles de la Partie d'accueil se produira à une date et en un endroit relevant de la juridiction de la Partie de transfèrement sur lesquels les deux Parties contractantes se seront mises d'accord.

#### ARTICLE 7

##### MAINTIEN DE JURIDICTION

La Partie de transfèrement reste compétente pour la révision des jugements prononcés et des condamnations infligées par ses cours et tribunaux.

#### ARTICLE 8

##### GRACE, AMNISTIE OU COMMUTATION DE PEINE

Chaque Partie contractante peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

#### ARTICLE 9

##### POURSUITE DE L'EXECUTION DE LA CONDAMNATION

(1) Sous réserve du paragraphe (5), la Partie d'accueil exécutera la condamnation comme si la condamnation avait la même durée ou la même date d'expiration que celle conseillée par la Partie de transfèrement et comme si la condamnation avait été prononcée dans la Partie d'accueil.

(2) La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement sera régie par la législation et les procédures de la Partie d'accueil, y compris celles régissant les conditions réglementant le service d'emprisonnement, de la détention ou d'autres privations de liberté ainsi que celles prévoyant une réduction de la durée d'emprisonnement, de la détention ou d'autres privations de liberté par le biais d'une libération conditionnelle, d'un relâchement conditionnel, d'une remise de peine, d'une libération provisoire ou par toute autre manière.

(3) Dans le cas où la condamnation est de par sa nature ou de par sa durée incompatible avec la législation de la Partie d'accueil, cette même Partie peut adapter la condamnation conformément à la condamnation qu'elle aurait rendue en fonction de sa propre législation pour une infraction similaire. La condamnation adaptée ne sera pas plus sévère que celle prononcée par la Partie de transfèrement en termes de nature ou de durée.

(4) La Partie d'accueil peut traiter une personne transférée d'après le statut de cette personne selon sa propre législation en dépit du statu de cette personne au regard de la législation de la Partie de transfèrement.

(5) La Partie d'accueil modifiera ou mettra fin à l'exécution de la condamnation dès qu'elle aura été informée par la Partie de transfèrement de toute décision ou mesure de la part de la Partie de transfèrement conformément aux articles 7 et 8 du présent Accord qui résulterait en une annulation ou une réduction de la condamnation.

(6) La Partie d'accueil informera la Partie de transfèrement :

(a) quand la personne condamnée est mise en liberté après avoir purgé sa peine;

(b) si la personne condamnée s'est vue accorder une liberté conditionnelle ou provisoire;

(c) si la personne condamnée s'est échappée de détention avant d'avoir terminé de purger sa peine.

(7) Dans le cas où la Partie de transfèrement le demande, la Partie d'accueil fournira toute information demandée qui est en relation avec l'exécution de la condamnation.

(4) Beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken, voor zover mogelijk, de andere Overeenkomstsluitende Partij, desgevraagd alle nuttige informatie, stukken of afschriften alvorens een verzoek om overbrenging te doen of een beslissing te nemen omtrent de al dan niet instemming met de overbrenging.

(5) De overbrengende Partij verleent de ontvangende Partij desgewenst de gelegenheid vóór de overbrenging na te gaan, via een door de ontvangende Partij aangewezen beambte, of de gevonniste persoon overeenkomstig artikel 4 (f) van deze Overeenkomst vrijwillig heeft ingestemd met zijn overbrenging en zich daarbij volkomen bewust was van de gevolgen ervan.

(6) De overlevering van de gevonniste persoon door de autoriteiten van de overbrengende Partij aan de autoriteiten van de ontvangende Partij geschiedt op een tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen afgesproken datum en plaats in het rechtsgebied van de overbrengende Partij.

#### ARTIKEL 7

##### BEHOUD VAN BEVOEGDHEID

De overbrengende Partij blijft bevoegd voor de herziening van de door haar rechtbanken en hoven uitgesproken vonnissen en veroordelingen.

#### ARTIKEL 8

##### GENADE, AMNESTIE OF STRAFOMZETTING

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen kan genade, amnestie of strafomzetting verlenen overeenkomstig haar Grondwet of andere rechtsregels.

#### ARTIKEL 9

##### VOORTZETTING VAN DE TENUITVOERLEGGING VAN DE VEROORDELING

(1) Onverminderd lid (5) legt de ontvangende Partij de veroordeling ten uitvoer alsof de veroordeling dezelfde duur of dezelfde einddatum had als de door de overbrengende Partij meegedeelde duur of einddatum en alsof de veroordeling was uitgesproken in de ontvangende Partij.

(2) De voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging wordt beheerst door de wetgeving en procedures van de ontvangende Partij, met inbegrip van de wetgeving en procedures in verband met de voorwaarden tot regeling van het ondergaan van gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming, alsmede van de wetgeving en procedures waarin wordt voorzien in een vermindering van de duur van de gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming via voorwaardelijke invrijheidstelling, voorwaardelijke vrijlating, strafvermindering, voorlopige invrijheidstelling of op enige andere wijze.

(3) Ingeval de veroordeling door haar aard of duur onverenigbaar is met de wetgeving van de ontvangende Partij, kan deze Partij de veroordeling aanpassen in overeenstemming met de veroordeling die zij op grond van haar eigen wetgeving zou hebben uitgesproken voor een soortgelijk misdrijf. De aangepaste veroordeling mag qua aard of duur niet zwaarder zijn dan de door de overbrengende Partij uitgesproken veroordeling.

(4) De ontvangende Partij kan een overgebrachte persoon behandelen volgens de rechtstoestand van deze persoon op grond van haar eigen wetgeving, ongeacht zijn rechtstoestand op grond van de wetgeving van de overbrengende Partij.

(5) De ontvangende Partij wijzigt of maakt een einde aan de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra zij door de overbrengende Partij in kennis wordt gesteld van een door haar overeenkomstig de artikelen 7 en 8 van deze Overeenkomst genomen beslissing of maatregel die ertoe zou leiden dat de veroordeling wegvalt of de duur ervan vermindert.

(6) De ontvangende Partij stelt de overbrengende Partij in kennis :

(a) wanneer de gevonniste persoon in vrijheid wordt gesteld na zijn veroordeling te hebben ondergaan;

(b) indien de gevonniste persoon voorwaardelijke of voorlopige vrijheid wordt toegekend;

(c) indien de gevonniste persoon uit detentie is ontsnapt alvorens zijn veroordeling volledig te hebben ondergaan.

(7) De ontvangende Partij verstrekt de overbrengende Partij desgevraagd alle gevraagde informatie in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling.



## ARTICLE 10

## TRANSIT DE PERSONNES CONDAMNEES

(1) Si l'une des Parties transfère une personne condamnée vers ou au départ d'une autre juridiction, l'autre Partie collaborera, dans le respect de sa législation, pour faciliter le transit sur son territoire de cette personne. La Partie qui a l'intention d'effectuer un tel transit en avertira l'autre Partie à l'avance.

(2) Une Partie peut refuser d'accorder le transit si :

(a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, la personne condamnée est un résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, dans le cas de la Belgique, la personne condamnée est un de ses ressortissants;

(b) l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation; ou

(c) la personne transférée fait l'objet de recherches dans cette Partie.

## ARTICLE 11

## LANGUE ET FRAIS

(1) La demande de transfèrement et les documents afférents à la Région administrative spéciale de Hong Kong seront remis ou accompagnés d'une traduction en anglais ou en chinois. La demande de transfèrement et les documents afférents au Royaume de Belgique seront remis ou accompagnés par une traduction en français ou en néerlandais.

(2) La Partie d'accueil prendra à sa charge les dépenses relatives :

(a) au transfèrement de la personne condamnée, à l'exception des frais engagés exclusivement sur le territoire de la Partie de transfèrement; et

(b) à la poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement.

(3) Toutefois, la Partie d'accueil peut demander le paiement de la totalité ou d'une partie des frais de transfèrement par la personne condamnée.

## ARTICLE 12

## REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend résultant de l'interprétation, de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

## ARTICLE 13

## DISPOSITIONS FINALES

(1) Chaque Partie notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement des procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière de ces deux notifications.

(2) Le présent Accord est applicable à l'exécution des condamnations prononcées avant comme après son entrée en vigueur.

(3) L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite à l'autre Partie. Dans cette éventualité, le présent Accord cessera d'avoir effet le nonantième jour après la date de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, ce huitième jour du mois de novembre de l'an deux mille six, en langue chinoise, anglaise, française et néerlandaise, chacun des quatre textes faisant également foi.

## ARTIKEL 10

## DOORTOCHT VAN GEVONNISTE PERSONEN

(1) Indien een van beide Partijen een gevonnisde persoon overbrengt naar of vanuit een ander rechtsgebied, verleent de andere Partij haar medewerking, met inachtneming van haar wetgeving, teneinde de doortocht van deze persoon over haar grondgebied te vergemakkelijken. De Partij die voornemens is over te gaan tot een dergelijke doortocht, stelt vooraf de andere Partij daarvan in kennis.

(2) Een Partij kan weigeren de doortocht toe te staan indien :

(a) in het geval van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, de gevonnisde persoon een ingezetene van de Speciale Administratieve Regio Hongkong is of, in het geval van België, de gevonnisde persoon een Belgisch onderdaan is;

(b) het misdrijf dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling, geen misdrijf oplevert op grond van haar wetgeving; of

(c) de gevonnisde persoon in deze Partij wordt opgespoord.

## ARTIKEL 11

## TAAL EN KOSTEN

(1) Het verzoek om overbrenging en de begeleidende stukken bestemd voor de Speciale Administratieve Regio Hongkong worden toegezonden in het Engels of het Chinees, of worden vergezeld van een vertaling in een van die talen. Het verzoek om overbrenging en de begeleidende stukken bestemd voor het Koninkrijk België worden toegezonden in het Nederlands of het Frans, of worden vergezeld van een vertaling in een van die talen.

(2) De ontvangende Partij draagt de kosten in verband met :

(a) de overbrenging van de gevonnisde persoon, met uitzondering van de uitsluitend op het grondgebied van de overbrengende Partij gemaakte kosten; en

(b) de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging.

(3) De ontvangende Partij kan evenwel verzoeken om betaling door de gevonnisde persoon van alle of een deel van de uit de overbrenging voortvloeiende kosten.

## ARTIKEL 12

## REGELING VAN GESCHILLEN

Enig geschil voortvloeiende uit de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst wordt langs diplomatieke weg geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet erin slagen een akkoord te bereiken.

## ARTIKEL 13

## SLOTBEPALINGEN

(1) Elke Partij stelt schriftelijk de andere Partij in kennis dat de procedures, nodig om deze Overeenkomst in werking te laten treden, beëindigd werden. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum van de laatste van beide kennisgevingen.

(2) Deze Overeenkomst is van toepassing op de tenuitvoerlegging van zowel vóór als na de inwerkingtreding ervan uitgesproken veroordelingen.

(3) Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen via een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. In dat geval houdt deze Overeenkomst op gevolgen te hebben de negentigste dag na de datum van de kennisgeving.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op de achtste dag van de maand november van het jaar tweeduizend en zes, in het Chinees, het Engels, het Frans en het Nederlands, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek.